

## السيرة الذاتية

### معلومات شخصية:



الاسم: عصام حنفي عبد الغني

العنوان: ٣٩ شارع الملكة، فيصل، الجيزة، جمهورية مصر العربية

الهاتف: ٠١٢٢٣٤٨٨٦٦٢ (٠٠٢) / ٠١١٢٨٩٤٩٢٨٩ (٠٠٢)

البريد الإلكتروني: [essamtranslation@gmail.com](mailto:essamtranslation@gmail.com)

[info@essamtrans.com](mailto:info@essamtrans.com)

الموقع: <http://www.essamtrans.com>

رقم الواتساب: ٠١٢٢٣٤٨٨٦٦٢ (٠٠٢)

تاريخ الميلاد: ١٩٧٢ / ٧ / ٩

الجنسية: مصري اللغة الأم: العربية

### المهنة:

مترجم فرنسي عربي / عربي فرنسي، حاصل على دبلومة الترجمة التحريرية والفورية في اللغة الفرنسية من كلية الألسن، جامعة عين شمس، جمهورية مصر العربية.

### الخدمات اللغوية المقدمة:

الترجمة – المراجعة – التوطين.

### الخبرات المهنية:

- أعمل في مجال الترجمة مع شركات ترجمة في مصر وأوروبا. ولقد ترجمت أكثر من ٢ مليون ونصف المليون كلمة.

### أترجم في مجالات مختلفة مثل:

- المجال التقني: كتالوجات الأجهزة الكهربائية المنزلية، كتالوجات السيارات، دليل الاستخدام للأجهزة الرياضية المتصلة بالإنترنت، دليل الاستخدام لمعدات الورش، دليل الاستخدام لمعدات تصنيع الخبز، دليل الاستخدام لمعدات الصوت، كراسات الشروط والمواصفات الفنية،... الخ.

- المجال الطبي والصيدلي: نشرات الأدوية، دليل استخدام أجهزة ومعينات طبية، دراسات طبية، تقارير طبية،... الخ.

- مستحضرات التجميل: كتيبات استخدام مستحضرات التجميل، كتيبات التسويق والدعاية لمستحضرات التجميل.

- المجال القانوني والتجاري: محاضر جلسات، قوانين شركات، قضايا تحكيم تجاري، أحكام، ترجمة فصول من القانون المدني الفرنسي، قوانين التجارة الإلكترونية، قانون الجنسية الفرنسي، عقود، نشرات إعلامية، محاضرات في التجارة،... الخ.

- المجال الجغرافي: نصوص في الجغرافيا العامة وجغرافية بعض الدول الإفريقية.

- المجال السياسي: مقالات ودراسات، وثائق تابعة للأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي والاتحاد الإفريقي.

- مجال الآثار: ترجمة أبحاث في علم الآثار والهندسة المعمارية لبعض الآثار الرومانية.

### - وثائق إدارية:

سير ذاتية، شهادات مؤهلات، شهادات ميلاد، شهادات وفاة، شهادات درجات مدرسية، رخص القيادة، فواتير الكهرباء والغاز والمياه،... الخ.

دراسات السوق: استبيانات وأبحاث السوق، مناقصات وكراسات الشروط والمواصفات،... الخ.

### المؤهلات:

- ٢٠٠٢: دبلومة في الترجمة التحريرية والفورية، كلية الألسن، قسم اللغة الفرنسية، جامعة عين شمس، القاهرة، جمهورية مصر العربية.

- ١٩٩٩: السنة التمهيدية للحصول على الماجستير، كلية الآداب، قسم اللغة الفرنسية، جامعة عين شمس، القاهرة، جمهورية مصر العربية.

- ١٩٩٨: ليسانس الآداب، كلية الآداب، قسم اللغة الفرنسية، جامعة المنيا، جمهورية مصر العربية.

- ١٩٩٧ : دبلومة في تدريس اللغة الفرنسية من مركز اللغويات التطبيقية، جامعة فرانش كونتيه، مدينة بزانشون Besançon، فرنسا.  
- ١٩٩٣ : ليسانس آداب وتربية، كلية التربية بالفيوم، قسم اللغة الفرنسية، جامعة القاهرة.

#### قائمة ببعض المشروعات التي قمت بترجمتها مؤخرًا:

المجال	اسم المشروع والوصف
تقني	<b>Brandt</b> : (كتالوجات الاستخدام للأجهزة المنزلية، منذ عام ٢٠١٧ حتى الوقت الحالي): أفران، أفران ميكروويف، ثلاجات، غسالات ملابس، غسالات أطباق، مواقد، أجهزة للقلي، بوتاجازات، مكانس، الخ. والمجلة الداخلية للمجموعة (BrandtMag).
تقني	<b>JAC Machines</b> : (آلات تقطيع الخبز، قطعاعات ذات إطار، شفرة دائرية، و self-service)، ميكنة العجين (ماكينات تخمير، تقطيع، تقطيع وتشكيل، غرف للتخمير، آلات تشكيل، خطوط إنتاج آلي).
تقني	<b>Focal</b> : (معدات صوتية، وكتالوجات لمكبرات الصوت والسماعات)
تقني	موقع <b>Site iHealth</b> : يقدم تطبيقات iHealth و MyVitals و iHealth Gluco-Smart المتوفرة على الهواتف الذكية التي تعمل بنظام iOS وأندرويد وكذلك الإيباد التي تتيح متابعة قياسات الجسم التي تتم بواسطة منتجات شركة iHealth المتصلة بالإنترنت.
تقني	شركة <b>ZODIAC®</b> : شركة رائدة في صنع روبوتات تنظيف أحواض السباحة وملحقاتها.
صيدلي	فايزر: نشرات الأدوية التي تنتجها شركة فايزر ودراسات طبية.
طبي	كتالوج شركة <b>Velpeau للمعينات الطبية</b> : كتالوج للمعينات الطبية لمختلف أعضاء الجسم
منتجات تجميل	نوكس: منتجات تجميل مختلفة من صنع شركة نوكس.
اقتصادي	دراسات جدوى عن الاستراتيجيات الوطنية لتشجيع الطاقات الجديدة والمتجددة في تشاد.
تسويق	دليل شركة <b>Total Marketing and services</b> : دليل لنظافة الأطعمة في المطاعم والمحلات التابعة لشركة تونال.

#### برامج الحاسوب:

- ترادوس استوديو ٢٠٢١ (SDL Trados Studio 2021)
- ميموكيو ٨.٣ (MemoQ 8.3)
- ميمسورس (Memsourc)
- إكس بنش ٣ (Xbench 3)
- مجموعة الأوفيس (وورد، اكسيل، بوربوينت، فرونت بيج، بابلشر).

#### الإنتاج اليومي:

ترجمة عامة:	٢٠٠٠ – ٣٠٠٠ كلمة في اليوم
ترجمة متخصصة:	٢٠٠٠ – ٢٥٠٠ كلمة في اليوم
مراجعة:	٣٠٠٠ – ٤٥٠٠ كلمة في اليوم

#### معلومات إضافية:

- أقمت في فرنسا عدة مرات للدراسة في مؤسسات تعليمية من أجل إتقان اللغة الفرنسية:
- عام ٢٠٠٠: إقامة في مدينة بواتييه للدراسة في المركز الوطني للتعليم عن بُعد CNED.
- عام ١٩٩٧: إقامة في مدينة بزانشون للدراسة في مركز اللغويات التطبيقية CLA.
- عام ١٩٩٥: إقامة في مدينة فيشي للدراسة في المركز السمعي البصري للغات الحديثة CAVILAM.

#### وسائل الدفع المقبولة:

باي بال - ويسترن يونيون - تحويل مصرفي - حوالة بريدية - فودافون كاش.